

Gen

Chapter 37

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִנְיָרִי אָבִיו בְּאֶרֶץ חָנָאן: 1
Иаков в-земле отца-своего странствий в-земле Иаков И-поселился
[H0776](#) [H0001](#) [H4033](#) [H0776](#) [H3290](#) [H3427](#)

Иаков жил в земле странствования отца своего [Исаака], в земле Ханаанской.

וְאֵלֶּה תְּלֻזֹּת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעֵה עָשָׂר שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־ 2
Эти родословия Иакова Иосиф сын-семи-десяти лет был пасущий -
[H0854](#) [H1961](#) [H8141](#) [H6240](#) [H7651](#) [H3130](#) [H3290](#) [H8435](#) [H0428](#)

אָחָיו בְּצֹאן וְהָיָה נֶעֱר אֶת־בְּנֵי בִלְחָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה 3
братьев-своих со-стадом и-он отрок с-сынами Бильхи и-с-сынами Зильпы
[H2153](#) [H0854](#) [H5288](#) [H1931](#) [H6629](#) [H0251](#)

נָשִׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־רֶחֱלָה וְאֶת־זִלְפָּה אֲבִיהֶם: 4
жен отца-своего и-принёс Иосиф -худую-молву-о-них злую к-отцу-их
[H0001](#) [H0413](#) [H1681](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0935](#) [H0001](#) [H0802](#)

Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцать лет, пас скот [отца своего] вместе с братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до [Израиля] отца их.

וַיִּשְׂרְאֵל אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זָקֵנִים 3
И-Израиль любил Иосифа больше-всех-сыновей-своих ибо-сын-старости
[H0853](#) [H0157](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0001](#) [H0251](#)

הָיָה לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים: 4
он для-него и-сделал рубаху разноцветную
[H1931](#) [H3801](#) [H6446](#)

Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, — и сделал ему разноцветную одежду.

וַיֵּרְאוּ אָחָיו כִּי־אָהָב אֲהָבָם מִכָּל־אָחָיו בְּרָאָהוּ 4
И-увидели братья-его что-любил любил отец-их больше-всех-братьев-его
[H0251](#) [H7200](#) [H0001](#) [H0157](#) [H0853](#) [H3605](#)

וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבָּרוֹ לְשָׁלֹם: 5
и-возненавидели его и-не могли говорить-с-ним с-миром
[H0853](#) [H8130](#) [H3808](#) [H3201](#) [H1696](#) [H7965](#)

И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.

וַיַּחְלֵם יוֹסֵף חֲלֹם וַיֹּסֶף וַיִּגְדַּל לְאָחָיו וַיֹּסֶפוּ עוֹד שָׂנָא 5
Иосиф И-увидел-сон сон и-рассказал и-добавили ещё ненавидеть
[H2472](#) [H3130](#) [H5046](#) [H0251](#) [H3254](#) [H5750](#) [H8130](#)

אֹתוֹ: 6
его
[H0853](#)

И видел Иосиф сон, и рассказал [его] братьям своим: и они возненавидели его еще более.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי: 6
И-сказал им слушайте-же сон этот который я-видел
[H0413](#) [H0559](#) [H8085](#) [H4994](#) [H2088](#)

Он сказал им: выслушайте сон, который я видел:

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קָמָה אֲלֵמְתִי וְגַם- 7
И-вот мы вяжущие снопы в-середине поля и-вот встал сноп-мой и-также-
[H2009](#) [H0587](#) [H0481](#) [H0485](#) [H8432](#) [H2009](#) [H0485](#) [H1571](#)

נִצָּבָה וְהָיָה תִּסְבִּינָה אֲלֵמְתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶינּוּ לְאֵלֵמְתִּי: 7
стал-прямо и-вот окружили снопы-ваши и-поклонились снопу-моему
[H5324](#) [H2009](#) [H5437](#) [H0485](#) [H7812](#) [H0485](#)

вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם- 8
И-сказали ему братья-его разве-царствовать будешь-царствовать или-над-нами
[H0559](#) [H0251](#)

מִשׁוּל מִשְׁלָךְ תִּמְשָׁל בְּנוֹ נְיֻסָּפוּ עוֹד שִׁנְאָ אֹתוֹ 8
господствовать будешь-господствовать над-нами и-добавили ещё ненавидеть его
[H4910](#) [H4910](#) [H3254](#) [H5750](#) [H8130](#) [H0853](#)

עַל-חֲלֹמָתוֹ וְעַל-דְּבָרָיו: 8
из-за-снов-его и-из-за-слов-его
[H2472](#) [H1697](#)

И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.

וַיֵּדֶה-סוֹן עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה 9
И-увидел-сон ещё сон другой и-рассказал его братьям-своим и-сказал вот
[H5750](#) [H2472](#) [H0312](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0559](#) [H2009](#)

חֲלֹמְתִי חֲלוֹם עוֹד וְהָיָה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחֶר עֶשֶׂר עֶשְׂרִי כּוֹכָבִים 9
я-видел-сон сон ещё и-вот солнце и-луна и-одиннадцать десять звезд
[H2472](#) [H5750](#) [H2009](#) [H8121](#) [H3394](#) [H0259](#) [H6240](#) [H3556](#)

מִשְׁתַּחֲוִים לִי: 9
кланяющиеся мне
[H7812](#)

И видел он еще другой сон и рассказал его [отцу своему и] братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

וַיִּסְפֹּר אֵל-אָבִיו וְאֵל-אָחָיו וַיִּנְעֹר-בּוֹ אָבִיו 10
И-рассказал - отцу-своему и-и-отцу-своему и-упрекнул-его отец-его
[H0413](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0251](#) [H1605](#) [H0001](#)

וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הֲבֹא רַבְּוֹ נָבוֹא אֲנִי 10
и-сказал ему что сон этот который ты-видел разве-прийти придём я
[H0559](#) [H4100](#) [H2472](#) [H2088](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0589](#)

וְאִמִּי וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרֶץ: 10
и-мать-твоя и-братья-твои и-поклониться тебе до-земли
[H0517](#) [H0251](#) [H7812](#) [H0776](#)

И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придём поклониться тебе до земли?

11

12

12

13

13

14

14

15

15

16

16

17

17

сиф

18	וַיֵּרְאוּ И-увидели H7200	אֹתוֹ его H0853	מֵרָחֵק издалека H7350	וּבְטֶרֶם и-прежде H2962	יִקְרַב приблизился-он H7126	אֵלֵיהֶם к-ним H0413	וַיִּתְנַבְּלוּ и-замыслили H5230	אֹתוֹ против-него H0853
	לְהַמִּיתוֹ: убить-его H4191							

И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали умышлять против него, чтобы убить его.

19	וַיֹּאמְרוּ И-сказали H0559	אִישׁ человек H0376	אֶל- - H0413	אָחִיו брату-своему H0251	הִנֵּה вот H2009	בֹּעַל хозяин H1167	הַחֲלֹמֹת снов H2472	הַלְזָה этот H1976	בָּא: идёт H0935
	И сказали друг другу: вот, идет сновидец;								
20	וְעַתָּה И-теперь H6258	לָכֵן давайте H3212	וְנִתְּנָהוּ и-убьём-его H2026	וְנִשְׁלַכְהוּ и-бросим-его H7993	בְּאַחַד в-одну-из H0259	הַבְּרוֹת ям H0259	וְאָמְרֵנוּ и-скажем H0559	חַיָּה зверь H0559	רָעָה злой H0559
	אָכְלָתָהּ съел-его H0398	וְנִרְאָהּ и-посмотрим H7200	מָה- что- H4100	יְהִי будет H1961	חֲלֹמָתוֹ: со-снами-его H2472				

пойдем теперь, и убьем его, и бросим его в какой—нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов.

21	וַיִּשְׁמַע	רְאוּבֵן	וַיַּצִּלְהוּ	מִיָּדָם	וַיֹּאמֶר	לֹא	נִכְנֹו	נַפְשׁ:			
	И-услышал	Рувим	и-спас-его	из-рук-их	и-сказал	не	убьём-его	душу			
	H8085	H7205	H5337	H3027	H0559	H3808	H5221	H5315			
И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: не убьём его.											
22	וַיֹּאמֶר	וְאֵלֵיהֶם	רְאוּבֵן	אֶל-	תִּשְׁפְּכוּ-	דָּם	תִּשְׁלִיכוּ	אֹתוֹ	אֶל-	הַבּוֹר	הַזֹּאת
	И-сказал	им	Рувим	не-	проливайте-	крови	бросьте	его	в-	яму	эту
	H0559	H0413	H7205	H3808	H8210	H1818	H7993	H0853	H0413	H2088	H2088
	אֲשֶׁר	בְּמִדְבָּר	וְיָד	אֶל-	תִּשְׁלְחוּ-	בּוֹ	לְמַעַן	תִּצִּיל	אֹתוֹ	מִיָּדָם	
	которая	в-пустыне	а-руку	не-	простирайте-	на-него	чтобы	спасти	его	из-рук-их	
			H3027	H0408	H7971		H4616	H5337	H0853	H3027	
	לְהָשִׁיבוּ	אֶל-	אָבִיו:								
	вернуть-его	к-	отцу-своему								
	H7725	H0413	H0001								

И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он [с тем намерением], чтобы избавить его от рук их и возратить его к отцу его.

23	וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר-	בָּא	יֹסֵף	אֶל-	אָחָיו	וַיִּפְשְׁטוּ	אֶת-	יֹסֵף	אֶת-
	И-было	когда-	пришёл	Иосиф	к-	братьям-своим	и-сняли	-	с-Иосифа	-
	H1961		H0935	H3130	H0413	H0251	H6584	H0853	H3130	H0853
	כְּתָנָתוֹ	אֶת-	כְּתָנֹת	הַפְּסִים	אֲשֶׁר	עָלָיו:				
	рубашу-его	-	рубашу	разноцветную	которая	на-нём				
	H3801	H0853	H3801	H6446						

Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,

24	וַיִּקְחוּהוּ И-взяли-его H3947	וַיִּשְׁלְכוּ и-бросили H7993	אֹתוֹ его H0853	הַבְּרָה в-яму H7386	רֶק пуста H7386	אֵין нет H0369	בּוֹ в-ней H4325	מַיִם: воды H4325
----	---------------------------------------	-------------------------------------	-----------------------	----------------------------	-----------------------	----------------------	------------------------	-------------------------

и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем не было.

וַיִּשְׁבוּ	לֶאֱכֹל-	לֶחֶם	וַיִּשְׂאוּ	עֵינֵיהֶם	וַיֵּרְאוּ	וַהֲנִה	אֶרְתָּת	יִשְׁמַעְאֵלִים	25
И-сели	есть-	хлеб	и-подняли	глаза-свои	и-увидели	и-вот	караван	Ишмаэлитян	
H3427	H0398	H3899	H5375		H7200	H2009	H0736	H3459	
בָּאָה	מִגִּלְעָד	וּנְמִלֵּיהֶם	נֹשְׂאִים	נִכְאֹת	וַצָּרִי	וְלֹט	הוֹלְכִים		
идуший	из-Гильада	и-верблюды-их	несущие	благовония	и-бальзам	и-ладан	идущие		
H0935	H1568	H1581	H5375	H5219	H6875	H3910	H1980		
לְהוֹרִיד	מִצְרַיִם:								
отвести	в-Египет								
H3381	H4714								

И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.

וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֶל-	אֶחָיו	מָה-	בְּצַע	כִּי	נַהֲרֹג	אֶת-	אָחִינוּ	26
И-сказал	Иуда	-	братьям-своим	что-	пользы	если	убьем	-	брата-нашего	
H0559	H3063	H0413	H0251	H4100	H1215		H2026	H0853	H0251	
וַיִּסְרֹם	אֶת-	דָּמּוֹ:								
и-скроем	-	кровь-его								
H3680	H0853	H1818								

И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашего и скроем кровь его?

לָנוּ	וּנִמְכְּרֵנוּ	לְיִשְׁמַעְאֵלִים	וַיְדֹנוּ	אֶל-	תְּהִי-	בּוֹ	כִּי-		27
давайте	и-продадим-его	Ишмаэлитянам	а-рука-наша	не-	будет-	на-нем	ибо-		
H3212	H4376	H3459	H3027	H0408	H1961				
אָחִינוּ	בְּשָׂרֵנוּ	הוּא	וַיִּשְׁמָעוּ	אֶחָיו:					
брат-наш	плоть-наша	он	и-послушали	братья-его					
H0251	H1320	H1931	H8085	H0251					

Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш, плоть наша. Братья его послушались

וַיַּעֲבְרוּ	אֲנָשִׁים	מִדְיָנִים	סְחָרִים	וַיִּמְשְׁכוּ	וַיַּעֲלוּ	אֶת-	יוֹסֵף	מִן-	28
И-прошли	люди	Мидьянитяне	торговцы	и-вытащили	и-подняли	-	Иосифа	из-	
	H0376	H4084	H5503	H4900	H5927	H0853	H3130		
הַבּוֹר	וַיִּמְכְּרוּ	אֶת-	יוֹסֵף	לְיִשְׁמַעְאֵלִים	בְּעֶשְׂרִים	כֶּסֶף	וַיָּבִיאוּ	אֶת-	
ямы	и-продали	-	Иосифа	Ишмаэлитянам	за-двадцать	серебра	и-привели	-	
	H4376	H0853	H3130	H3459	H6242	H3701	H0935	H0853	
יֹסֵף	מִצְרַיִם:								
Иосифа	в-Египет								
H3130	H4714								

и, когда проходили купцы Мадиямские, вытащили Иосифа из рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; а они отвели Иосифа в Египет.

וַיָּשָׁב	רְאוּבֵן	אֶל-	הַבּוֹר	וַהֲנִה	אֵין-	יֹסֵף	בְּבוֹר	וַיִּקְרַע	אֶת-	29
И-вернулся	Рувим	к-	яме	и-вот	нет-	Иосифа	в-яме	и-разорвал	-	
H7725	H7205	H0413		H2009	H0369	H3130		H7167	H0853	
בְּנָדָיו:										
одежды-свои										

Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа во рве. И разодрал он одежды свои,

וְהַמְדְּיָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל- מִצְרַיִם לְפֹתִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שָׂר
 A-Мидьянитяне продали его в- Египет Потифару евнуху Фараона начальнику
[H4092](#) [H4376](#) [H0853](#) [H0413](#) [H4714](#) [H6318](#) [H5631](#) [H6547](#) [H8269](#)

הַטְּבָחִים: פ
 — стражи
[H2876](#)

Мадьянитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей.